

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°170/03 RYO KUWA 31/07/2013 RIVANA
IKIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA
LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°170/03 OF
31/07/2013 TRANSFERRING A PLOT
FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°170/03
DU 31/07/2013 PORTANT
DESFFECTATION D'UNE PARCELLE DU
DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo
rusange wa Leta

Article One: Transferring from the State's
public property

Article premier: Désaffectation du domaine
public de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°170/03 RYO KUWA 31/07/2013 RIVANA
IKIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA
LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 170/03 OF
31/07/2013 TRANSFERRING A PLOT
FROM THE STATE'S PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°170/03
DU 31/07/2013 PORTANT
DESAFFECTATION D'UNE PARCELLE
DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31 n'iya 120;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31 and 120;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31 et 120;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'iya 14;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing Land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructures;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/04/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/04/2013;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Article One: Transferring from the State's public property

Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat

Ikibanza hamwe n'inyubako zikirimo kiri mu Kagari ka BUTARE, mu Murenge wa NGOMA, Akarere ka HUYE mu Ntara y'AMAJYEPFO, ahahoze hakoreshewa na Laboratwari ya MINAGRI ku KARUBANDA, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu

Plot and building erected therein, located in BUTARE Cell, NGOMA Sector, HUYE District, SOUTHERN Province that were used by MINAGRI Laboratory at KARUBANDA are hereby transferred from the State's public property to the State's private property.

La parcelle ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule BUTARE, Secteur NGOMA, District de HUYE, Province du SUD, qui étaient utilisées par le Laboratoire du MINAGRI à KARUBANDA, sont désaffectées du domaine Public de l'Etat et affectées au domaine

mutungo bwite wa Leta.

privé de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Infrastructure, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/07/2013

Kigali, le 31/07/2013

Kigali, le 31/07/2013

(sé)

Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastructure

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux